

HORIZON

Horizon

Jenny Owens & Santiago Vélez

Jenny Owens
Santiago Vélez

HORIZON

Jenny Owens
Santiago Vélez

Maastricht: 29 September – 28 October 2018

Barcelona: 17 January – 3 March 2019

Medellín: 22 April – 31 May 2019



TASNEEM GALLERY

LOKKUS
ARTE CONTEMPORÁNEO

Cubierta/*on the front cover:*

Santiago Vélez

Linea Roja/ *Red line* 2018

Photograph/installation

38 x 65 cm

Contraportada/*on the back cover:*

Jenny Owens

Tarifa Series, 2018

Digital photograph, edition of 6

12 x 18 cm

Índice

4	Introducción
6	Teresa Blanch - Hacia el insondable reflejo del HORIZONTE
7	Teresa Blanch – Jenny Owens
15	Teresa Blanch – Santiago Vélez
23	Obra Jenny Owens
55	Obra Santiago Vélez
70	Currículo Jenny Owens
72	Currículo Santiago Vélez
75	PontArte
77	Tasneem Gallery
79	LOKKUS Arte Contemporánea
80	Colofón

Content

4	<i>Introduction</i>
6	<i>Teresa Blanch - Towards the unfathomable reflection of the HORIZON</i>
7	<i>Teresa Blanch – Jenny Owens</i>
15	<i>Teresa Blanch – Santiago Vélez</i>
23	<i>Works Jenny Owens</i>
55	<i>Works Santiago Vélez</i>
70	<i>Curriculum Jenny Owens</i>
72	<i>Curriculum Santiago Vélez</i>
75	<i>PontArte</i>
77	<i>Tasneem Gallery</i>
79	<i>LOKKUS Contemporary Art</i>
80	<i>Credits</i>



Jenny Owens in Barcelona, 2018



Santiago Vélez in Medellín, 2018

Horizon

Introducción

El **HORIZONTE**. Esa línea fina que conocemos todos, un concepto que todos compartimos. Konrad Adenauer supuestamente dijo que “todos vivimos bajo el mismo cielo, pero no todos tenemos el mismo horizonte”. Las obras de Jenny Owens y Santiago Vélez reunidas para esta exposición intentan expresar precisamente esto: la importancia de interpretar continuamente esa línea fina desde diferentes perspectivas.

El concepto del horizonte ha sido el punto de partida para los dos artistas y en los textos de Teresa Blanch que acompañan las obras en este catálogo queda muy claro qué es lo que hacen. No solo presentan imágenes atractivas, sino también retan al espectador: “¿cómo ves tú el horizonte?”

La idea de presentar el proyecto **HORIZON** en diferentes sitios es una consecuencia lógica del contacto entre Tasneem y Marieke. Desde conocerse en el 2012 han ido compartiendo experiencias e ideas sobre artistas y obras de arte. Además, se descubrió que Manuela, de la galería LOKKUS arte contemporánea que representa a Santiago Vélez comparte la filosofía que tienen Tasneem Gallery y PontArte: la de facilitar una plataforma a artistas que hacen la diferencia con sus obras y que merecen ser descubiertos.

HORIZON se podrá ver en las 3 galerías de arte contemporáneo involucradas: PontArte en Holanda, Tasneem Gallery en España y LOKKUS Arte Contemporáneo en Colombia. Al hacerlo así, HORIZON tiene la esperanza de que los visitantes sean la prueba viviente de la frase famosa de Adenauer y que a la vez sea un catalizador para el entendimiento mutuo.

Marieke Severens, **PontArte**, Maastricht (NLD)

Tasneem Salam, **Tasneem Gallery**, Barcelona (ESP)

Manuela Velásquez, **LOKKUS Arte Contemporáneo**, Medellín (COL)

Introduction

The **HORIZON**. This fine line that we all know, a concept that all of us share. Konrad Adenauer allegedly said that “we all live under the same sky, but we don’t all have the same horizon.” The works by Jenny Owens and Santiago Vélez that have been brought together for this exhibition aim at expressing precisely that: the importance of continuously interpreting this fine line from different perspectives.

The concept of the horizon has been the starting point for both artists and in the texts accompanying the artworks in this catalogue, written by Teresa Blanch, it becomes very clear what they are doing. They are not only presenting attractive images, but also posing a challenging question to the viewer: “how do you see the horizon?”

The idea of presenting the project **HORIZON** in different places is a logical consequence of the contact between Tasneem and Marieke, dating back to 2012. Over the years they have been sharing experiences and ideas about artists and artworks. As it turned out, Manuela, of LOKKUS arte contemporánea gallery who represents Santiago Vélez, shares the same philosophy as Tasneem Gallery and PontArte: to give a platform to artists that make a difference with their work and who deserve to be discovered.

HORIZON will be shown in the 3 contemporary art galleries involved: PontArte in the Netherlands, Tasneem Gallery in Spain and LOKKUS Contemporary Art in Colombia. By doing this, HORIZON hopes that visitors in each of these three very different places will be the living proof of Adenauer’s famous quote, and at the same time be a catalyst for increased mutual understanding.

Marieke Severens, **PontArte**, Maastricht (NLD)

Tasneem Salam, **Tasneem Gallery**, Barcelona (ESP)

Manuela Velásquez, **LOKKUS Arte Contemporáneo**, Medellín (COL)

Horizon

Teresa Blanch - Hacia el insondable reflejo del HORIZONTE

Los traslados territoriales practicables tanto sobre el desierto como sobre el mar son experiencias definitivas que exponen al hombre a vagar por espacios de una nada extrema.

Estos espacios se tragan todos los confines, la falta de referencias físicas y visuales para la orientación los convierte en lugares de gran incertidumbre y peligrosidad. En ellos, aparece el horizonte como uno de los intersticios más enigmáticos de territorialidad. Su presencia es engañosa, atisbamos a ver una línea imaginaria e inalcanzable que solo se debe a nuestra visión en la lejanía. En él se dan situaciones paradójicas irresolubles como espacio de esperanza y de pérdida, de atracción y de abandono, de aspiración y de fracaso.

Conlleva el vértigo de adentrarse en un exclusivo territorio de ausencias. Se trata de un confín inestable que separa dos esferas de vida que están en nuestras mentes, en los deseos o en las proyecciones de superación en cada personal construcción del mundo, a la búsqueda de una promesa de vida al otro lado. Una trémula línea de luz describe habitualmente la imagen del horizonte.

A partir de ese linde intangible al que nos enfrenta el reflejo de un horizonte, la artista irlandesa Jenny Owens y el artista colombiano Santiago Vélez dialogan con importantes significados que subyacen en él.

Teresa Blanch - Towards the unfathomable reflection of the HORIZON

Territorial movements across desert and sea are definitive experiences that expose humankind to wandering through spaces of extreme nothingness. These spaces swallow up all limits; the lack of physical and visual reference for guidance makes them places of great uncertainty and danger.

In them, the horizon appears as one of the most enigmatic interstices of territoriality. Its presence is deceptive. We glimpse an imaginary, unattainable line that is simply the result of our looking into the distance. Irresolvable, paradoxical situations are born out of the horizon. It creates a space of both hope and loss, of attraction and abandonment, aspiration and failure. It also brings with it the vertigo of entering an exclusive territory of absences.

The horizon is an unstable boundary separating two levels of life which we often internalize. We project our desires and goals for the future onto inner horizons hoping to one day reach the promised life found on the other side.

Irish artist Jenny Owens and Colombian artist Santiago Vélez dialogue about the meanings that we attach to this tremulous line of light, this intangible line, the horizon.

Teresa Blanch

Barcelona, 1952. Historiadora de Arte y Curadora de exposiciones. Doctora en Historia del Arte y profesora de Arte Contemporáneo en la Universidad de Barcelona desde 1981. Ha sido Decana de la Facultad de Bellas Artes de 2004 a 2008 y ha dirigido el Máster en *Producción e Investigación Artística* entre 2011 y 2014. Escribe en revistas y para publicaciones de Museos. Imparte conferencias, seminarios y participa como miembro de Jurado en Convocatorias de Premios, Becas y Proyectos artísticos a nivel estatal. Asesora en Comités de Expertos.

Ha sido responsable de la *Sala Montcada* Fundació "la Caixa" (Barcelona), para proyectos artísticos experimentales, de 1989 a 1991. Desde 1986 realiza una intensa actividad como comisaria de exposiciones concebidas para Museos: FRAC-Champagne Ardenne, EXPO-ARTE Bari, MNCARS R.Sofía-Madrid, MACBA-Barcelona, IVAM-Valencia, KUNSTHALLE-Mälmo, Fd.SERRALVES-Porto, WHITECHAPEL-Londres, MAGASIN- Grenoble, Museo BELLAS ARTES-Santiago de Chile, REKALDE-Bilbao, CAJAMADRID. Salas Alcalà-Madrid, Fd.GULBENKIAN-Lisboa, CAAC-Sevilla, ARTIUM-Vitoria, Museu MONTSERRAT-Barcelona, Fd. JOAN MIRÓ-Barcelona.

Desde 1987 ha organizado *Workshops* con artistas internacionales, ha colaborado en "Bienales de Arte" y ha coordinado la producción de Intervenciones de *Arte Público* en distintas ciudades de España, Italia, Portugal y USA. En 1999 organiza el evento internacional "DOBLES VIDAS. Intervenciones en 14 Museos Históricos" (con 23 artistas de distintos países), ICUB, Ayuntamiento de Barcelona. En 2015 dirige la publicación del I Simposio Internacional *Topografías Invisibles: Estrategias críticas entre Arte y Geografía*"(UBe).

Teresa Blanch

Barcelona, 1952. Art historian and curator. Doctor in Art History and Professor of Contemporary Art at the University of Barcelona since 1981. Teresa Blanch was Dean of the Faculty of Fine Arts from 2004 to 2008 and directed the Master in Production and Artistic Research between 2011 and 2014. She publishes in magazines and for publications of museums, gives lectures, seminars and participates as a Jury member for awards, scholarships and art projects at national level. She also is an advisor in Expert Committees.

Teresa Blanch was responsible for the Sala Montcada from the Fundació "la Caixa" (Barcelona), leading experimental artistic projects, from 1989 to 1991. Since 1986 she has been a curator of exhibitions in the following museums: FRAC-Champagne Ardenne, EXPO-ARTE Bari, MNCARS R.Sofía-Madrid, MACBA-Barcelona, IVAM-Valencia, KUNSTHALLE-Mälmo, Fd.SERRALVES-Porto, WHITECHAPEL-London, MAGASIN-Grenoble, Fine Arts Museum-Santiago de Chile, REKALDE-Bilbao, CAJAMADRID.Salas Alcalà- Madrid, Fd.GULBENKIAN-Lisbon, CAAC-Seville, ARTIUM-Vitoria, Museu MONTSERRAT-Barcelona, Fd. JOAN MIRÓ-Barcelona.

Since 1987 she has organized workshops with international artists, has collaborated in "Biennales de Arte" and has coordinated the production of Public Art in different cities of Spain, Italy, Portugal and USA. In 1999 she organized the international event "DOBLES VIDAS. Interventions in 14 Historical Museums "(with 23 artists from different countries), ICUB, Barcelona City Council. In 2015 she directed the publication of the First International Symposium of Invisible Topographies: Critical Strategies between Art and Geography "(UBe).

Jenny Owens

Los intereses generales de la artista Jenny Owens (Dublín, Irlanda, 1983) se han centrado desde muy temprano en cómo funciona nuestra mente al mirar, consciente de las limitaciones de nuestra visión al observar el mundo y, por tanto, de la conveniencia de preguntarnos que se oculta tras las imágenes que obtenemos de él. Para ello utiliza una mirada tangencial, indirecta, que pone énfasis en los rastros como indicios fiables de la realidad. Su atención se centra en las relaciones entre lo visible y lo intangible, entre el dentro y el afuera de cada delimitación con el objetivo de fusionar las distancias incluso hasta revertirlas, empujada por la convicción de que los espacios limítrofes son barreras borrosas que absorben el sentido de las cosas, donde convergen las propias historias de ambos lados.

Guiada por un especial interés que con frecuencia está presente en su trabajo artístico, el de los movimientos en libertad de los animales, el mes de abril de 2018 Jenny Owens se dirige a Tarifa, el lugar más meridional de España situado en la provincia de Cádiz, para asistir a las migraciones de pájaros que masivamente atraviesan cada año el estrecho de mar que les permite pasar de África a Europa. Pero como ella misma comenta “no había aves, demasiado riesgo para que volaran. Aprendí que la migración es muy imprevisible y las aves esperan en las playas de Marruecos si hay mal tiempo”. Al otro lado, han de calcular cual es el momento climático favorable para no sucumbir en el intento de atravesarlo. Se encontró, sin buscarlo, ante el espacio metafórico de una espera. Una vez allí se siente interpelada por un elocuente e inquietante horizonte, vacío de vida, desde el cual debían venir las aves esperadas.

Jenny Owens (Dublin, Ireland, 1983) has a long held fascination with the way our mind works when seeing, and the limitations of physical sight. She is therefore aware of the need to ask ourselves what is hidden behind the images we acquire from the world. To do so, she uses a tangential, indirect way of looking and emphasizes traces of things not immediately apparent, as reliable indications of reality. Her attention is focused on the relationships between the visible and the intangible, between the inside and the outside of each delimitation with the aim of merging distances and even reversing them, driven by the conviction that bordering spaces are blurred barriers that absorb meaning, where stories of both sides converge.

Guided by a special interest often present in her art - the free movement of animals - Jenny travelled, in April 2018, to the southernmost part of Spain, Tarifa in Cádiz, to observe the annual mass migration of birds from Africa to Europe. But when she arrived she found, “there were no birds, it was too risky for them to fly. I learned that migration is very unpredictable and birds wait on the beaches of Morocco if there is bad weather.” From the other side, they have to calculate the most opportune moment in order to cross safely. Without looking for it, she found herself before the metaphorical space of waiting. Once there, she felt drawn to an eloquent and disturbing horizon, empty of life, from which the birds were expected to have arrived. The artist had gone to observe the force of their freedom inscribed in the landscape, but the absolute absence of birds made her pay attention to this absent arena that gave her no less important indirect information about the birds.



Jenny Owens

Tarifa series, 2018

Digital photograph, edition of 6

16 x 24 cm



Jenny Owens

Rolling Light, 2018

Digital photographs, editions of 6

10 x 16 cm each

Jenny Owens

La artista había ido a observar la fuerza de su libertad inscrita en el paisaje, pero la absoluta ausencia de pájaros le hizo prestar atención a un fuera de campo que le proporcionaba una no menos importante información indirecta sobre ellos. Optó por explorar ese límite marino y fotografiar aquello “que debían ver al llegar, los lugares por donde pasa la migración”.

Desde esta inesperada observación tangencial del “mundo alrededor del mar”, su mirada pretendía fundirse en la supuesta mirada de las aves. Con paciencia y sigilo fue capturando diversas escenas como el persistente resplandor formando un hilo de luz blanca en esa línea temblorosa que dibuja el horizonte, pequeños buques perdiéndose en la neblina, una amenazante losa grisácea de cielo tormentoso, oleaje bravío contra las rocas, nubes agazapadas en las montañas, casas, faros y señales abandonados como ruinas atentas ante ese mar insaciable, sinuosos senderos desérticos o pesadas siluetas de animales que asoman en aquel paisaje salvaje (cada vida salvaje ignorando a la otra) vagando solitarios en los límites costeros, ajenos a las turbulencias marinas y pluviales. En contraposición a la inminente y compacta invasión aviaria habitual en aquel vasto escenario, el clima sombrío de un territorio expectante le ofreció efímeros rastros, visiones entrecortadas, indicios inconexos. Una extensa cartografía de situaciones ordinarias un tanto irreales que ahondan conceptualmente en las ilusiones de la percepción, como la luna gigante cayendo y deformando aparentemente la línea plana del lecho del horizonte marino. Owens tomó conciencia de que había tropezado con otro aspecto de gran interés para sus habituales propósitos de confrontarse con situaciones limítrofes. La interrogación, una vez más, de cuál es la imagen idónea de ese nuevo límite proporcionado por un mar entre continentes, para continuar planteándose como “se puede mirar mejor” y “ver algo más allá” de las cosas concretas o conocidas.

She chose to explore this marine border and photograph what "they should see when they arrive, the places where migration takes place".

From this unexpected, tangential observation of the "world around the sea," her gaze sought to merge with the birds' imagined point of view. With patience and stealth she captured the persistent glow from the thread of white light that sketched out the trembling line of the horizon, small vessels losing themselves in the mist, a threatening gray slab of stormy sky, wild waves crashing against the rocks, low-hanging clouds in the mountains. Houses, lighthouses, abandoned signs, all attentive ruins lying before an insatiable sea. She also observed deserted winding paths and heavy silhouettes of animals that suddenly appeared in wild landscapes (each form of wildlife ignoring the other) wandering alone along the coast, unconcerned about the turbulences of the sea and sky. In contrast to the imminent bird invasion typical in that vast scene, the somber climate of an expectant territory offered ephemeral traces, broken visions and unconnected signs. An extensive cartography of somewhat unreal, ordinary situations that conceptually delve into the illusions of perception: the giant moon falling and apparently deforming the flat line of the bed of the marine horizon. From this experience Owens began wondering about what is the ideal image of this new limit, a sea between continents, and asking herself "how can one look better" and "see something beyond" the concrete or the known.

Jenny Owens

El repetido fenómeno cíclico de la naturaleza animal que había ido a observar perdió sentido frente a estas nuevas indagaciones visuales en un doble lugar donde no hay encuentros posibles. Por un lado, el horizonte geográfico a nivel del mar es un lugar en constante cambio ya que es una intersección ficticia entre la tierra en su estado acuoso y el cielo, que a cada instante se renueva. Y, por otro lado, el punto de encuentro entre los dos mares también es relativo como tal, ya que las aguas frías y poco salinas del Océano Atlántico se quedan en la superficie, mientras las más cálidas y salinizadas del Mar Mediterráneo se instalan en las corrientes del fondo, de manera que se sobrellevan sin llegar a fundirse unas aguas en las otras. ¿Cómo visualizar esas dos masas de agua con propiedades tan dispares que no se mezclan entre sí?, ¿cómo fotografiar el lugar donde dos límites invisibles se tocan?. De ahí surgen los dobles horizontes basculantes vistos a través de los ventanales-ojos de un barco, con los que hace referencia explícita al desencuentro de los dos mares.

Sus conclusiones personales han sido que “un horizonte escapa como una mariposa (hasta convertirse en) un horizonte de mariposas”. Lo que significa constatar que había situado la cámara ante algo inasible, efímero y evanescente. La huidiza fragilidad que registran las imágenes de Jenny Owens procede de haberse enfrentado a la intersección de dos mares desde la observación fenomenológica de una materia multicromática que, en sus luces, opacidades y oscuridades, es puro reflejo indescriptible. Con las fotografías obtenidas en este incierto punto geográfico entre dos continentes la artista en cierto modo ha rescatado la vida latente de la travesía, no sabemos aún si placentera u hostil, que toda acción de libertad conlleva.



Jenny Owens

Two Seas series, 2018

Digital photograph, edition of 6

14 x 18 cm

Jenny Owens



Jenny Owens

Two Seas series, 2018

Digital photograph, edition of 6

14 x 18 cm

The repeated cyclical phenomenon of animal nature that she had gone to observe lost meaning in the face of these new visual investigations in a double place where two elements coexist but never integrate, never merge with each other. On the one hand, the geographic horizon at sea level is a place in constant change since it is a fictitious intersection between the earth, in its watery state, and the sky, which renews itself with every passing moment. And, on the other hand, the meeting point between the two seas is also relative since the cold and less salinised waters of the Atlantic Ocean remain on the surface, while the warmer and more salinised waters of the Mediterranean Sea are in the bottom currents, so that they endure each other without one type of water merging with the other. How can these two masses of water be visualised with properties so different that they do not mix with each other? How can a place where two invisible limits touch each other be photographed? These questions are the origin of the double tilting horizons seen through the eyes-windows of a ship explicitly referencing the failed encounter or “disencounter” of the two seas.

Her personal conclusions have been that “a horizon escapes like a butterfly (until it becomes) a horizon of butterflies”. That is to say that she had placed the camera before something ungraspable, ephemeral and evanescent. The fleeting fragility that Jenny Owens’ images capture comes from having faced the intersection of two seas from the phenomenological observation of a multi-chromatic subject that, in its lights, opacities and obscurities, is pure indescribable reflection. With the photographs obtained in this uncertain geographical point between two continents, the artist has in a certain way rescued the latent life of a journey, (we still do not know if it is pleasant or hostile), that every action of freedom carries with it.